

Chambre des Représentants

SESSION 1981-1982

2 AOÛT 1982

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole à la Convention du 19 mai 1956 relative au contrat de transport international de marchandises par route (C.M.R.), fait à Genève le 5 juillet 1978

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (C.M.R.), signée à Genève le 19 mai 1956, limite la responsabilité du transporteur en cas de perte ou d'avarie des marchandises à une indemnité de 25 francs-or par kilogramme du poids brut manquant.

La Convention renonçait à prescrire le mode de conversion du franc-or dans les monnaies nationales. L'existence d'une parité-or dans la grande majorité des Etats contractants était la *conditio sine qua non* de cette manière d'agir. Cette condition ayant disparu du fait de l'évolution récente du système monétaire international, il a été convenu d'exprimer dans l'avenir la limite de la responsabilité dans l'unité de compte officielle du Fonds monétaire international.

C'est ainsi que le Protocole du 5 juillet 1978 a prévu le remplacement du franc-or par le Droit de tirage spécial au taux d'un Droit de tirage spécial égal à trois francs-or. C'est ce Protocole qui est soumis aujourd'hui à l'approbation du Parlement.

Les Etats suivants ont déjà déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion : l'Allemagne (Rép. Féd.), l'Autriche, le Danemark, la Finlande, la France, le Luxembourg, la Roumanie, le Royaume-Uni.

Conformément aux dispositions de son article 4, paragraphe 1, ce protocole est entré en vigueur le 28 décembre 1980.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1981-1982

2 AUGUSTUS 1982

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Protocol bij het Verdrag van 19 mei 1956 betreffende de overeenkomst tot internationaal vervoer van goederen over de weg (C.M.R.), opgemaakt te Genève op 5 juli 1978

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Verdrag betreffende de overeenkomst tot internationaal vervoer van goederen over de weg (C.M.R.), ondertekend te Genève op 19 mei 1956, beperkt de verantwoordelijkheid van de vervoerder in geval van verlies en beschadiging van de goederen tot een schadevergoeding van 25 goudfrank per ontbrekend kilogram brutogewicht.

Het Verdrag zag ervan af de omrekeningswijze van de goudfrank in de nationale munten voor te schrijven. Het bestaan van een goudpariteit in de grote meerderheid van de Verdragsluitende Staten was daartoe de *conditio sine qua non*. Vermits deze voorwaarde ingevolge de recente ontwikkeling van het internationale muntstelsel verviel, werd overeengekomen de aansprakelijkheidsgrens in de toekomst uit te drukken in de officiële rekeneenheid van het Internationaal Monetair Fonds.

Aldus werd bij het Protocol van 5 juli 1978 voorzien in de vervanging van de goudfrank door het speciaal trekkingsrecht tegen de koers van één speciaal trekkingsrecht gelijk aan drie goudfranken. Het is dit Protocol dat heden aan het Parlement ter goedkeuring wordt voorgelegd.

De volgende Staten hebben reeds hun bekrachtigings- of hun betredingsoorkonde neergelegd: Denemarken, Duitsland (Bondsrep.), Finland, Frankrijk, Luxemburg, Oostenrijk, Roemenië, het Verenigd Koninkrijk.

Overeenkomstig de bepalingen van zijn artikel 4, paragraaf 1 is dit Protocol in werking getreden op 28 december 1980.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDFMANS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

*Le Ministre des Communications
et des Postes, Télégraphes et Téléphones,*

H. DE CROO.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

*De Minister van Verkeerswezen
en Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*

H. DE CROO.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 11 décembre 1981, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Protocole à la Convention du 19 mai 1956 relative au contrat de transport international de marchandises par route (C.M.R.), fait à Genève le 5 juillet 1978 », a donné le 21 juin 1982 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

P. TAPIE, *président de chambre, président;*
H. ROUSSEAU, *président de chambre;*
Ch. HUBERLANT, *conseiller d'Etat;*
P. DE VISSCHER,
L. MATRAY, *assesseurs de la section de législation;*

M^{me} :

M. VAN GERREWEY, *greffier assumé.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, premier auditeur.

Le Greffier,
(s.) M. VAN GERREWEY.

Le Président,
(s) P. TAPIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 11de december 1981 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Protocol bij het Verdrag van 19 mei 1956 betreffende de overeenkomst tot internationaal vervoer van goederen over de weg (C.M.R.), opgemaakt te Genève op 5 juli 1978 », heeft de 21ste juni 1982 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

P. TAPIE, *kamervoorzitter, voorzitter;*
H. ROUSSEAU, *kamervoorzitter,*
Ch. HUBERLANT, *staatsraad;*
P. DE VISSCHER,
L. MATRAY, *assessoren van de afdeling wetgeving;*

Mevr. :

M. VAN GERREWEY, *toegevoegd griffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. COOLEN, eerste auditeur.

De Griffier,
(get.) M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
(get.) P. TAPIE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de Notre Ministre des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre du Commerce extérieur et Notre Ministre des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Protocole à la Convention du 19 mai 1956 relative au contrat de transport international de marchandises par route (C.M.R.), fait à Genève le 5 juillet 1978, sortira son plein et entier effet.

Donné à Motril (Espagne), le 30 juillet 1982.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

*Le Ministre des Communications
et des Postes, Télégraphes et Téléphones,*

H. DE CROO.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Verkeerswezen en Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Onze Minister van Verkeerswezen en Posterijen, Telegrafie en Telefonie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Protocol bij het Verdrag van 19 mei 1956 betreffende de overeenkomst tot internationaal vervoer van goederen over de weg (C.M.R.), opgemaakt te Genève op 5 juli 1978, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril (Spanje), 30 juli 1982.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

*De Minister van Verkeerswezen
en Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*

H. DE CROO.

PROTOCOLE

à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (C.M.R.)

LES PARTIES AU PRESENT PROTOCOLE,

ETANT PARTIES à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (C.M.R.), en date, à Genève, du 19 mai 1956,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

Article 1^{er}.

Aux fins du présent Protocole, « Convention » signifie la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (C.M.R.).

Art. 2.

L'article 23 de la Convention est modifié comme suit :

1) Le paragraphe 3 est remplacé par le texte suivant :

« 3. Toutefois, l'indemnité ne peut dépasser 8,33 unités de compte par kilogramme du poids brut manquant. »

2) A la fin de cet article, les paragraphes 7, 8 et 9 suivants sont ajoutés :

« 7. L'unité de compte mentionnée dans la présente Convention est le Droit de tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international. Le montant visé au paragraphe 3 du présent article est converti dans la monnaie nationale de l'Etat dont relève le tribunal saisi du litige sur la base de la valeur de cette monnaie à la date du jugement ou à la date adoptée d'un commun accord par les parties.

« La valeur, en Droit de tirage spécial, de la monnaie nationale d'un Etat qui est membre du Fonds monétaire international, est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date en question, pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en Droit de tirage spécial, de la monnaie nationale d'un Etat qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, est calculée de la façon déterminée par cet Etat.

« 8. Toutefois, un Etat qui n'est pas membre du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions du paragraphe 7 du présent article peut, au moment de la ratification du Protocole à la C.M.R. ou de l'adhésion à celui-ci, ou à tout moment ultérieur, déclarer que la limite de la responsabilité prévue au paragraphe 3 du présent article et applicable sur son territoire est fixée à 25 unités monétaires. L'unité monétaire dont il est question dans le présent paragraphe correspond à 10/31 de gramme d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. La conversion en monnaie nationale du montant indiqué dans le présent paragraphe s'effectue conformément à la législation de l'Etat concerné.

« 9. Le calcul mentionné à la dernière phrase du paragraphe 7, et la conversion mentionnée au paragraphe 8, du présent article doivent être faits de façon à exprimer en monnaie nationale de l'Etat la même valeur réelle, dans la mesure du possible, que celle exprimée en unités de compte au paragraphe 3 du présent article. Lors du dépôt d'un instrument visé à l'article 3 du Protocole à la C.M.R. et chaque fois qu'un changement se produit dans leur méthode de calcul ou dans la valeur de leur monnaie nationale par rapport à l'unité de compte ou à l'unité monétaire, les Etats

(Vertaling)

PROTOCOL

bij het Verdrag betreffende de overeenkomst tot internationaal vervoer van goederen over de weg (C.M.R.)

DE PARTIJEN BIJ DIT PROTOCOL,

PARTIJ ZIJNDE bij het Verdrag betreffende de Overeenkomst tot internationaal vervoer van goederen over de weg (C.M.R.) gesloten te Genève op 19 mei 1956,

ZIJN OVEREENGEEKOMEN als volgt :

Artikel 1.

Voor de toepassing van dit Protocol betekent « Verdrag » het Verdrag betreffende de Overeenkomst tot internationaal vervoer van goederen over de weg (C.M.R.).

Art. 2.

Artikel 23 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd :

1) Het derde lid wordt vervangen door de volgende tekst :

« 3. De schadevergoeding kan evenwel niet meer bedragen dan 8,33 rekeneenheden voor elk ontbrekend kilogram brutogewicht. »

2) Aan het einde van dit artikel worden de leden 7, 8 en 9 toegevoegd, die luiden als volgt :

« 7. De in dit Verdrag genoemde rekeneenheid is het speciaal trekkingsrecht zoals omschreven door het Internationaal Monetair Fonds. Het bedrag, vermeld in het derde lid van dit artikel, wordt omgerekend in de nationale munteenheid van de Staat, waaronder de rechtbank ressorteert waaraan het geschil is voorgelegd, op basis van de waarde van die munteenheid op de datum van het vonnis of op de datum die door de Partijen in onderling overleg wordt aanvaard.

« De in het speciaal trekkingsrecht uitgedrukte waarde van de nationale munteenheid van een Staat die lid is van het Internationaal Monetair Fonds, wordt berekend volgens de ramingsmethode die het Internationaal Monetair Fonds op de desbetreffende datum toepast voor zijn eigen verrichtingen en transacties. De in het speciaal trekkingsrecht uitgedrukte waarde van de nationale munteenheid van een Staat die geen lid is van het Internationaal Monetair Fonds, wordt berekend op de door die Staat vast te stellen wijze.

« 8. Een Staat die geen lid is van het Internationaal Monetair Fonds en waarvan de wetgeving niet toelaat het bepaalde in het zevende lid van dit artikel toe te passen, kan evenwel, bij de bekrachtiging van het Protocol bij het C.M.R.-Verdrag of bij toetreding tot dit Protocol dan wel op ieder moment daarna, verklaren dat de in het derde lid van dit artikel bedoelde en op zijn grondgebied van toepassing zijnde aansprakelijkheidsgrens wordt vastgesteld op 25 monetaire eenheden. De monetaire eenheid, bedoeld in dit lid, komt overeen met 10/31 gram goud van een gehalte van 0,900. De omrekening van het in dit lid bedoelde bedrag in de nationale munteenheid geschiedt overeenkomstig de wetgeving van de betrokken Staat.

« 9. De berekening, vermeld in de laatste zin van het zevende lid van dit artikel en de omrekening, vermeld in het achtste lid van dit artikel, dienen op zodanige wijze te geschieden dat in de nationale munteenheid van de Staat voor zover mogelijk dezelfde reële waarde wordt uitgedrukt als die welke in het derde lid van dit artikel in rekeneenheden wordt uitgedrukt. Bij de nederlegging van een akte bedoeld in artikel 3 van het Protocol bij het C.M.R.-Verdrag en telkens wanneer zich een wijziging voordoet in hun berekeningsmethode of in de waarde van hun nationale

communiquent au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies leur méthode de calcul conformément au paragraphe 7, ou les résultats de la conversion conformément au paragraphe 8, du présent article, selon le cas. »

Dispositions finales

Art. 3.

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Etats qui sont signataires de la Convention ou y ont adhéré et qui sont soit membres de la Commission économique pour l'Europe, soit admis à cette Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission.

2. Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tout Etat visé au paragraphe 1 du présent article et qui est partie à la Convention.

3. Les Etats susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission et qui ont adhéré à la Convention peuvent devenir parties contractantes au présent Protocole en y adhérant après son entrée en vigueur.

4. Le présent Protocole sera ouvert à la signature à Genève du 1^{er} septembre 1978 au 31 août 1979 inclus. Après cette date, il sera ouvert à l'adhésion.

5. Le présent Protocole est sujet à ratification après que l'Etat concerné aura ratifié la Convention ou y aura adhéré.

6. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

7. Tout instrument de ratification ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement au présent Protocole à l'égard de toutes les parties contractantes ou après l'accomplissement de toutes les mesures requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement à l'égard desdites parties, est réputé s'appliquer au Protocole modifié par l'amendement.

Art. 4.

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des Etats mentionnés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3 du présent Protocole auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat qui le ratifiera ou y adhérera après que cinq Etats auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit Etat.

Art. 5.

1. Chaque partie contractante pourra dénoncer le présent Protocole par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

3. Toute partie contractante qui cessera d'être partie à la Convention cessera à la même date d'être partie au présent Protocole.

Art. 6.

Si, après l'entrée en vigueur du présent Protocole, le nombre de parties contractantes se trouve, par suite de dénonciations, ramené à moins de cinq, le présent Protocole cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet. Il cessera également d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la Convention elle-même cessera d'être en vigueur.

munteenheid ten opzichte van de rekeneenheid of de monetaire eenheid, doen de Staten de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling van hun berekeningsmethode overeenkomstig het zevende lid of, van de omrekeningsresultaten overeenkomstig het achtste lid van dit artikel, al naargelang van het geval. »

Slotbepalingen

Art. 3.

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Staten die het Verdrag hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden en die hetzij lid zijn van de Europese Commissie voor Europa, hetzij overeenkomstig paragraaf 8 van het mandaat van deze Commissie met raadgevende stem tot de Commissie zijn toegelaten.

2. Dit protocol blijft openstaan voor toetreding door iedere in het eerste lid van dit artikel bedoelde Staat die partij is bij het Verdrag.

3. De Staten die, overeenkomstig paragraaf 11 van het mandaat van deze Commissie, aan bepaalde werkzaamheden van de Economische Commissie voor Europa kunnen deelnemen en die zijn toegetreden tot het Verdrag, kunnen partij bij dit Protocol worden door toetreding na de inwerkingtreding ervan.

4. Dit Protocol staat open voor ondertekening te Genève van 1 september 1978 tot en met 31 augustus 1979. Na deze datum staat het open voor toetreding.

5. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd nadat de betrokken Staat het Verdrag heeft bekrachtigd of hiertoe is toegetreden.

6. De bekrachtiging of toetreding, geschiedt door nederlegging van een akte bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

7. Iedere akte van bekrachtiging of toetreding, nedergelegd na de inwerkingtreding van een wijziging van dit Protocol ten aanzien van alle overeenkomstsluitende partijen dan wel nadat alle maatregelen zijn getroffen die zijn vereist voor de inwerkingtreding van de wijziging ten aanzien van bedoelde partijen, wordt geacht van toepassing te zijn op het gewijzigde Protocol.

Art. 4.

1. Dit Protocol treedt in werking op de negentigste dag nadat vijf van de in artikel 3, eerste en tweede lid, van dit Protocol bedoelde Staten hun akte van bekrachtiging of van toetreding hebben nedergelegd.

2. Ten aanzien van iedere Staat die het Protocol bekrachtigt of ertoe toetreedt nadat vijf Staten hun akte van bekrachtiging of van toetreding hebben nedergelegd, treedt dit protocol in werking op de negentigste dag volgend op de nederlegging van de akte van bekrachtiging of van toetreding van bedoelde Staat.

Art. 5.

1. Iedere overeenkomstsluitende Partij kan dit Protocol opzeggen door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties te richten kennisgeving.

2. De opzegging wordt van kracht twaalf maanden na de datum waarop de Secretaris-Generaal de kennisgeving daarvan heeft ontvangen.

3. Iedere overeenkomstsluitende partij die ophoudt partij te zijn bij het Verdrag, houdt terzelfdertijd op partij te zijn bij dit Protocol.

Art. 6.

Indien na de inwerkingtreding van dit Protocol, het aantal overeenkomstsluitende partijen ten gevolge van opzeggingen minder dan vijf bedraagt, houdt dit Protocol op van kracht te zijn met ingang van de datum waarop de laatste van deze opzeggingen van kracht wordt. Het houdt eveneens op van kracht te zijn met ingang van de datum waarop het Verdrag ophoudt van kracht te zijn.

Art. 7.

1. Tout Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le présent Protocole sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international et pour lesquels il a fait une déclaration conformément à l'article 46 de la Convention. Le présent Protocole sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour le Protocole n'est pas encore entré en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout Etat qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre le présent Protocole applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 5 ci-dessus, dénoncer le Protocole séparément en ce qui concerne ledit territoire.

Art. 8.

Tout différend entre deux ou plusieurs parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Protocole que les parties n'auraient pu régler par voie de négociations ou par un autre mode de règlement pourra être porté, à la requête d'une quelconque des parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice, pour être tranché par elle.

Art. 9.

1. Chaque partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera le présent Protocole ou y adhèrera, déclarer par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qu'elle ne se considère pas liée par l'article 8 du présent Protocole. Les autres parties contractantes ne seront pas liées par l'article 8 envers toute partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. La déclaration visée au paragraphe 1 du présent article pourra être retirée à tout moment par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Aucune autre réserve au présent Protocole ne sera admise.

Art. 10.

1. Après que le présent Protocole aura été en vigueur pendant trois ans, toute partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser le présent Protocole. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les parties contractantes et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le quart au moins des parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la Conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la Conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la Conférence.

Art. 7.

1. Iedere Staat kan bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding of op ieder moment daarna, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving verklaren, dat dit Protocol van toepassing zal zijn op alle of op een gedeelte van de gebieden waarvoor hij de internationale betrekkingen behartigt en met betrekking waartoe hij overeenkomstig artikel 46 van het Verdrag een verklaring heeft afgelegd. Dit Protocol is van toepassing op het gebied of op de gebieden genoemd in de kennisgeving met ingang van de negentigste dag na ontvangst van deze kennisgeving door de Secretaris-Generaal of, indien op dat tijdstip het Protocol nog niet in werking is getreden, met ingang van de datum van de inwerkingtreding ervan.

2. Iedere Staat die overeenkomstig het vorige lid een verklaring heeft afgelegd ten einde dit Protocol van toepassing te doen zijn op een gebied waarvoor hij de internationale betrekkingen behartigt, kan, overeenkomstig artikel 5 hierboven, het Protocol afzonderlijk opzeggen ten aanzien van dit gebied.

Art. 8.

Ieder geschil tussen twee of meer overeenkomstsluitende partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Protocol, dat de partijen niet door middel van onderhandelingen of anderszins hebben kunnen regelen, kan op verzoek van één van de betrokken overeenkomstsluitende partijen ter beslechting worden voorgelegd aan het Internationaal Gerechtshof.

Art. 9.

1. Iedere overeenkomstsluitende partij kan op het tijdstip waarop zij dit Protocol ondertekent of bekrachtigt dan wel ertoe toetreedt, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties te richten kennisgeving, verklaren dat zij zich niet door artikel 8 van dit Protocol gebonden acht. De andere overeenkomstsluitende partijen zijn niet door artikel 8 van dit Protocol gebonden ten aanzien van overeenkomstsluitende partijen die een zodanig voorbehoud hebben gemaakt.

2. De verklaring, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, kan ten allen tijde worden ingetrokken door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties te richten kennisgeving.

3. Geen enkel ander voorbehoud ten aanzien van dit Protocol is toegestaan.

Art. 10.

1. Nadat dit Protocol gedurende drie jaar van kracht is geweest, kan iedere overeenkomstsluitende partij door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties te richten kennisgeving, verzoeken om bijeenroeping van een conferentie ten einde dit Protocol te herzien. De Secretaris-Generaal stelt alle overeenkomstsluitende partijen van dit verzoek in kennis en roept een conferentie tot herziening bijeen indien binnen een termijn van vier maanden na de door hem verzonden kennisgeving, ten minste een vierde van de overeenkomstsluitende partijen hem hun instemming met dit verzoek hebben medegedeeld.

2. Indien een conferentie wordt bijengeroepen overeenkomstig het vorige lid, stelt de Secretaris-Generaal alle overeenkomstsluitende partijen hiervan in kennis en nodigt hij hen uit binnen een termijn van drie maanden voorstellen in te dienen die zij door de conferentie bestudeerd wensen te zien. De Secretaris-Generaal doet ten minste drie maanden vóór de openingsdatum van de conferentie aan alle overeenkomstsluitende partijen de voorlopige agenda van de conferentie toekomen alsmede de tekst van bedoelde voorstellen.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les Etats visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3, ainsi que les Etats devenus parties contractantes en application du paragraphe 3 de l'article 3 du présent Protocole.

Art. 11.

Outre les notifications prévues à l'article 10, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux Etats visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3, ainsi qu'aux Etats devenus parties contractantes en application du paragraphe 3 de l'article 3 du présent Protocole :

- a) les ratifications et adhésions en vertu de l'article 3;
- b) les dates auxquelles le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 4;
- c) les communications reçues en vertu de l'alinéa 2 de l'article 2;
- d) les dénonciations en vertu de l'article 5;
- e) l'abrogation du présent Protocole conformément à l'article 6;
- f) les notifications reçues conformément à l'article 7;
- g) les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 9.

Art. 12.

Après le 31 août 1979, l'original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des Etats visés aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 3 du présent Protocole.

FAIT à Genève, le cinq juillet mil neuf cent soixante-dix-huit, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole au nom du Danemark, de la Finlande, du Luxembourg, de la République fédérale d'Allemagne, de la Roumanie, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. De Secretaris-Generaal nodigt voor iedere overeenkomstig dit artikel bijeengeroepen conferentie, alle in artikel 3, eerste en tweede lid, bedoelde Staten uit alsmede de Staten die partij zijn geworden krachtens artikel 3, derde lid, van dit Protocol.

Art. 11.

Behalve de kennisgevingen bedoeld in artikel 10, zendt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties aan de in artikel 3, eerste en tweede lid, van dit Protocol bedoelde Staten en aan de Staten die partij zijn geworden krachtens artikel 3, derde lid, van dit Protocol, kennisgeving van :

- a) de bekrachtigingen en toetredingen krachtens artikel 3;
- b) de data waarop dit Protocol in werking treedt overeenkomstig artikel 4;
- c) de mededelingen ontvangen krachtens artikel 2, tweede lid;
- d) de opzeggingen krachtens artikel 5;
- e) de beëindiging van dit Protocol overeenkomstig artikel 6;
- f) de kennisgevingen ontvangen overeenkomstig artikel 7;
- g) de verklaringen en kennisgevingen ontvangen overeenkomstig artikel 9, eerste en tweede lid.

Art. 12.

Na 31 augustus 1979 wordt het origineel van dit Protocol neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die aan elk van de in artikel 3, eerste, tweede en derde lid, van dit protocol bedoelde Staten een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen.

GEDAAN, te Genève, de vijfde juli negentienhonderd achtenzeventig in één enkel exemplaar in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd, dit Protocol hebben ondertekend namens: de Bondsrepubliek Duitsland, Denemarken, Finland, Luxemburg, Roemenië, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

